

**Юрий Лабынцев  
Лариса Щавинская**

## **Украинская литература в борьбе с Наполеоном**



Департамент культуры города Москвы  
Управление культуры Центрального  
административного округа города Москвы  
Государственное бюджетное учреждение культуры  
города Москвы  
«Библиотека украинской литературы»  
Отдел истории украинской книги

**Юрий Лабынцев**  
**Лариса Щавинская**

# **Украинская литература в борьбе с Наполеоном**

Москва – 2012

*Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Украинская литература в борьбе с Наполеоном / Департамент культуры г. Москвы, Управ. культуры ЦАО г. Москвы, ГБУК г. Москвы «Библиотека украинской литературы», Отд. ист. укр. книги. – М., 2012. – 72 с.

Книга посвящена выдающемуся явлению в истории украинской письменной культуры – появлению в самом начале XIX столетия целой серии стихотворных сочинений антинаполеоновской тематики на живом народном языке, ставших весьма популярными у современников. В большинстве напечатанные, эти произведения «малороссийской словесности» оказали влияние на весь дальнейший ход развития новой украинской литературы и ее восприятие в контексте писательского творчества других славянских народов.

*В оформлении обложки использован фрагмент живописной панорамы Войцеха Коссака «Березина» (1890-е годы), представляющий сожжение знамен Великой Армии на глазах Наполеона в ноябре 1812 года.*

© Ю. Лабынцев, Л. Щавинская, 2012.  
© Госуд. бюджетное учреждение культуры г. Москвы «Библиотека украинской литературы», 2012.



План Москвы после пожара 1812 года  
(составлен в 1813 году)

«Отечество ждет нашей дани.  
Протоптаны врагом поля,  
Прострем к убогой братье длани,  
Избыток с нею наш доля;  
Взнесем верхи церквей сожженных;  
Да алтарей опустошенных  
С весной не порастит трава;  
Пожаров след да истребится,  
И, аки феникс, возродится  
Из пепла своего Москва!»

*В.В. Капнист. Видение плачущего  
над Москвою россиянина,  
1812 года октября 28 дня*

## **«Любителям малороссійскаго слова усерднѣйше посвящается»**

Эту фразу можно прочесть на специальном отдельном листе, предваряющем первое издание поэмы И.П. Котляревского «Енеида», осуществленное в 1798 году в Санкт-Петербурге старанием руководителя типографии Медицинской коллегии М.И. Парпуры при участии инспектора столичной санитарно-медицинской службы И.К. Каменецкого.

Сам автор, И.П. Котляревский, тогда ничего об этом издании своей поэмы не знал, служил в Северском карабинерском полку, а позднее принимал участие в военных баталиях

против турок. Успех «Енеиды», разошедшейся во множестве рукописных списков и напечатанной в 1808 году вторым изданием, опять же без ведома автора, заставил самого И.П. Котляревского, подавшего в отставку в чине штабс-капитана, «исправить и дополнить прежде напечатанные три части» поэмы «и, присоединив четвертую, издать все вместе» в 1809 году в Санкт-Петербурге «в медицинской типографии».

А за два года до этого в северной столице Российской империи и в Москве печатаются новые сочинения «на Малороссийском наречии» – на этот раз посвященные необычайно важной тогда теме, связанной с наполеоновскими войнами. Вслед за «Енеидой» 1798 года, антинаполеоновские стихи «Запорожского Козака Твердовского», опубликованные в

1807 году, становятся вторым по времени книжным изданием произведений новой украинской литературы, за которым следует целая серия аналогичных стихотворных антинаполеоновских произведений, как напечатанных, так и рукописных. Анонимность многих таких сочинений заставляет исследователей позднее приписывать некоторые из них И.П. Котляревскому, что было неправдой, ибо написание всевозможных «малороссийских од», отображающих «мысли украинского жителя о нашествии французов», приобретает тогда поистине массовый характер, становясь твердым социально-культурным фактом, определившим и само дальнейшее развитие новой украинской литературы.

# ДУХЪ РОССІАНЪ

или

## СЕРДЕЧНЫЯ ЧУВСТВА .

Сибирскаго плавильнаго мастера Усердова и Запорожскаго Козака Твердовскаго, изображенныя стихами по случаю победы одержанной надъ Бонапартиемъ 14 Декабря 1806 года.

---

Съ дозволенія Санктпетербургскаго Цензурнаго Комитета.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,  
въ типографіи Ивана Глазунова, 1807 года.

Титульный лист брошюры «Дух россиян» (СПб., 1807), в которой были напечатаны стихи «Козака Твердовского»

## **«Запорожский Козак Твердовский»**

В ноябре 1806 года в 30 километрах к северу от современной границы Варшавы, под городом Пултуском, состоялось одно из самых памятных сражений в истории наполеоновских войн. Ставший во главе русских войск Л.Л. Беннигсен успешно контратаковал французов, за что император Александр I наградил его, а впоследствии назначил главнокомандующим.

Это событие, героизм русских войск, роль Беннигсена в своих стихах и описывает «Запорожский Козак Твердовский», постоянно уничижительно упоминающий Наполеона, «невмываку»,

«розбійника и бурлаку». Сочинение «Запорожского Козака» было напечатано в 1807 году в Санкт-Петербурге в составе особой брошюры «Дух россиян», широко разошедшейся по всей империи. Оно многократно переписывалось современниками, становилось источником для подражания и сохранилось в составе книжных собраний, в том числе и выдающихся русских деятелей, таких, например, как митрополит Евгений Болховитинов.

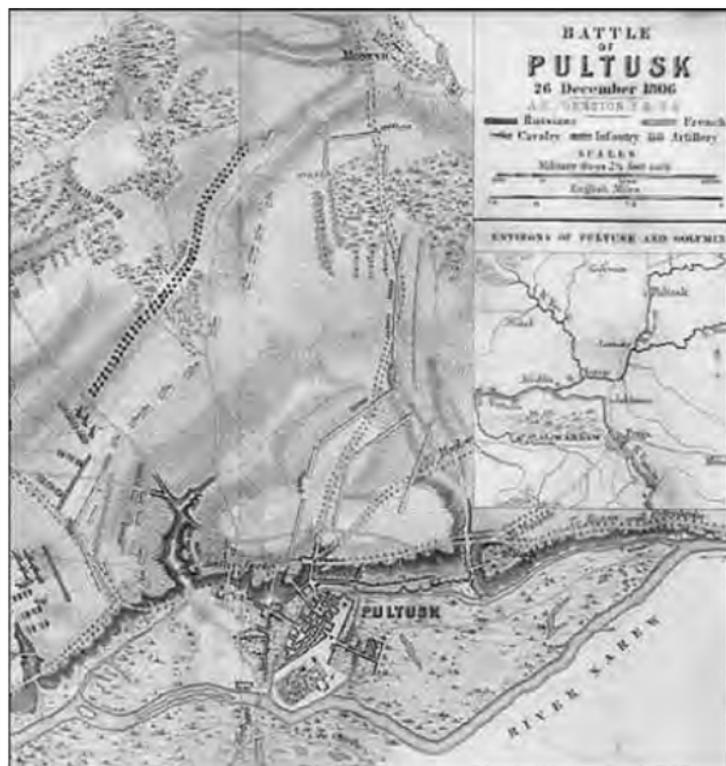
Задолго до окончательной победы над Наполеоном «Козак Твердовский» предвидит ее:

«Колы же хочешь? так крутыся  
Поки пристыгне твій конец;  
Тильки тогди вже не вертыся  
Як кине на тебе Донец  
Аркан, якійж! давно готовый,  
И дуже мицный, гарный, новый,

Хоть як тягны не перервешь!  
Покайся же поки живешь;  
А то пан Бениксон докаже,  
Що петли не мынешь ты враже!»



Битва под Пултуском  
(фрагмент гравюры А. Шампиона,  
первая четверть XIX века)



План сражения под Пултуском

## **Украинская ода о временном ополчении**

Медицина, в том числе и военная, одна из тех областей, где участие выходцев из украинских земель было особенно заметным по всей территории Российской империи, включая и ее столицу. Именно они оказались первыми, кто стал публиковать в печати произведения новой украинской литературы. Их стараниями в 1798 году в Санкт-Петербурге увидела свет и знаменитая «Енеида на малоросійській язык перелиціюванна І. Котляревским», которую приносили в дар всем «любителям малоросійскаго слова».

Среди подобных выходцев был и штаб-лекарь Григорий Кошиц-Квитницкий, автор оды «на Малороссійском нарѣчїи по случаю временнаго ополченїя», написанной им в 1807 году в 50 верстах к северо-востоку от Смоленска в городке Духовщина. Патриотические стихи Кошиц-Квитницкого тогда же были опубликованы в журнале «Вестник Европы», дабы, как писал его редактор М.Т. Каченовский, «угодить Малороссіянам», ибо «многіе жители Малороссїи и Украйны охотно читают Вѣстник Европы».

Г. Кошиц-Квитницкий весьма лапидарно передает настроения, царившие тогда в российском обществе по отношению к Франции и французам, а также прочит ополченцам триумфальную победу:

«О! не знаете Французы  
Нашу братью козакив,  
Хочете и нас кургузы  
Быты, так як Прусакив.  
Бусурмане! зась гадючій!  
Визмешь тут рожен колючій!  
Мы бывалы не таких!  
Утѣкайте обидранцы,  
Мы не Прусы не Цысарци  
В Выслѣ вас потопим всех».

ВѢСТНИКЪ  
ЕВРОПЫ,

ИЗДАВАЕМЫЙ  
*Михайломъ Катенескимъ.*

---

ЧАСТЬ XXXIII.

---

МОСКВА,  
Въ Университетской Типографіи,  
1807.

Титульный лист 33 части журнала  
«Вѣстник Европы» (М., 1807), в которой  
была опубликована ода штаб-лекаря  
Григория Кошиц-Квитницкого

## **В год 1812-й**

Отечественная война 1812 года прямым образом коснулась всех восточнославянских народов Российской империи. При этом поход наполеоновских войск по украинским землям был сорван благодаря Малоярославецкому сражению, которое М.И. Кутузов считал «пределом нападения, началом бегства и гибели врагов». Одновременно в самой Украине была создана мощная внутренняя самооборона, собирательно называвшаяся «малороссийским казачьим ополчением», многие части которого позднее влились в состав регулярной русской армии.

Среди самых активных организаторов «малороссийского казачьего ополчения» были многие выдающиеся представители украинского народа, в том числе И.П. Котляревский, сформировавший на Полтавщине Пятый казачий полк, за что получил чин майора; и предводитель полтавского дворянства, сенатор и министр Российской империи, одно из самых близких к императору Александру I лиц – Д.П. Трощинский.

Хорошо лично знавший М.И. Кутузова, он все время морально поддерживает его и зовет на дальнейшую борьбу с агрессором. Вот, например, фрагмент письма Трощинского Кутузову, написанного в Полтаве 26 сентября 1812 года:

«Боже мой! До какого по несчастью дожили мы времени! Кровь на сердце запекается, когда подумаю, что ни





Бородинское поле 7 сентября 1812 года  
(фрагмент гравюры по рисунку  
Х.В. Фабер дю Фора)

части одного для отражения врага. Он пощадил общее рвение и подовольствовался частью жертвы, оным предложенной. Событие доказало истину, что не всегда милосердие венчается достойною наградою, что должно иногда с сжатым сердцем и с твердостью для искоренения зла не дорожить и тем, что нам любезно. Ежели бы земское ополчение не остановлено было в губерниях Харьковской, Курской, Орловской и Псковской, то до сих пор по примеру Малороссии было бы готово до 200 т. воинов, с помощью части регулярных войск могущих преградить или по крайней мере затруднять врагу обратный путь, по которому теперь приливается к нему беспрестанно новая всякого рода подмога. Чего медлите вы? Пригласите все сии губернии к вооружению – ревность их наградит потерянное время. Все готовы, в две

недели ополчится более ста тысяч войска, когда в один месяц и не при толь бедственной крайности Малая Россия вывела на границы свои до 60 т. большею частью конных казаков. Вы вождь, приобревший доверенность всех состояний – они ждут слова вашего. Не косните. Уверьтесь примером нашим в общей готовности жертвовать всем за царя и отечество. Когда и Манифест 18 июля не остановил нашего усердия, внушенного одною предосторожностью, то падение Москвы не окрылит ли рвеня всех россиян? Уже я слышу, что Слободской губернии дворянство и без воззвания готовится последовать нашему подвигу. Одно ваше слово оживит благородное общество и прочих губерний. Повторяю вам, светлейший князь! Не косните. Спасение отечества требует от вас решимости – ею торжествует враг, ею да погребется сила его в снега хладной, но пламенем



Бородинское поле 17 сентября 1812 года  
(фрагмент гравюры по рисунку  
Х.В. Фабер дю Фора)

любви к царю и отечеству горящей России. Бог пошлет верным своим благодать, вождю их победу над кичащимся врагом. Дерзайте. Но я забываюсь – мне ль подстрекать мужественного и мудрого военачальника к похвальному подвигу? Останавливаю перо мое и прошу, уважая доброе намерение, простить, ежели я перешел границу умеренности по неискусству в военном деле, о котором говорить только мне прилично. Итак, обращаясь в мою черту, нужным только нахожу известить..., что Полтав[ской] губернии земское ополчение... уже совершенно сформировано и начальником оно избран генерал-майор князь Жевахов. Дворянское ополчение стоит в готовности в Переяславле, Прилуке, Золотоноше и Пирятине. Благоволите распоряжаться[ся] оным, и если сего мало, то именем предводимого мною

дворянства уверяю, что к защите престола и Отечества готовы все жертвовать и имением и жизнью...»

Французское вторжение мобилизовало патриотические чувства в разных сословиях народов Российской империи, а у украинцев оно даже способствовало появлению целой серии особых произведений на родном языке. К числу подобных сочинений принадлежит и получившая широкое распространение «Ода малороссийского простолюдина на случай военных действий при нашествии французов в пределы Российской империи в 1812 году». «Ода» была написана Петром Данилевским в конце 1812-го – самом начале 1813 года, а в феврале 1813 года напечатана в Санкт-Петербурге. Затем она распространялась и в рукописных списках, которые зачастую содержат весьма отличные редакции ее текста, что свидетельствует о желании

читателей-переписчиков несколько изменить его, дополнив собственными толкованиями.

«Ода» П. Данилевского – глубинная оценка событий войны 1812 года с позиций украинского простолюдина, возможно переселенца в столичный Санкт-Петербург, где всегда весьма многочисленной была украинская диаспора. Вместе с тем, это и своеобразный простонародный литературный портрет Наполеона, анализ его идеологии и противопоставление ей тогдашнего российского взгляда на мироустройство.

«Ода» насыщена элементами украинской простонародной речи и в подобных категориях характеризует самоощущение всего русского общества на протяжении 1812 года уже в первых своих строках.



Под Можайском 18 сентября 1812 года  
(фрагмент гравюры по рисунку  
Х.В. Фабер дю Фора)

«Слава Богу стало гарно,  
Мов видлыгло в животи;  
Було дуже гирко, хмарно,  
Як вид дыму на печи».

«Малороссийский простолюдин»  
выказывает довольно основательное  
знакомство с биографией Наполеона,  
который «через Царства, через Панства;  
да-й до Нашого Гетьмантсва, аж в  
Москву забрив сюда». Наполеон – «на  
весь свит рот раззявляе, мов бы ззисты  
хоче весь». Он – «як в Московщину  
добрався, став був Москалив ласкать;  
вильность панство обицявся, як схотять  
к јому пристать».

Посулы Наполеона напрасны,  
русский народ знает о нем правду, а у  
русских она своя. Потому Наполеон  
«лучче Руськым поклонься да-й забудь  
бильш воювать... Поклоньсь ЦАРЮ  
Россіи, лучче здайсь ЮМУ у плин...».

Военное упорство Наполеона дорого ему обходится, все ближе для него трагическая развязка – «загубив поганец славу, а святая Русь найшла, стыдно, сором йому стало; а к нам славонька прийшла». «Слава! Руському народу, храбрым Вийськам, Воеводам, вирным Руссії сынам!»

Нашествие Наполеона принесло на нашу землю много несчастий, огромному разорению подверглись западные губернии Российской империи и сама Москва, но «мы забудем скоро горя, що з Москвы ты наглумывсь. Зробым мы Москву Москвою...».

Именно эта оптимистическая нота задает тон всему данному достаточно объемному произведению, которое выделяется среди других подобных по жанру, в том числе русскоязычных, удачной авторской компоновкой, ясностью и точностью выражений,

богатой образностью и зримой связью с традициями народной культуры.



Москва 24 сентября 1812 года  
(фрагмент гравюры по рисунку  
Х.В. Фабер дю Фора)

## **«Слава! Руському народу... вирным Руссії сынам!»**

Память о героическом времени, об Отечественной войне 1812 года сохраняла интерес современников и их потомков ко всем материалам, с этим связанным. Особенно это касалось отечественной и зарубежной книжности, посвященной данной тематике. Весьма показательна в настоящей связи судьба огромной библиотеки семейства Трощинских, где имелись и различные произведения антинаполеоновской направленности «на Малороссийском наречии».

Были они и в небольших библиотеках малоимущих дворян, различных служивых людей, простых

казаков и даже крестьян, часто переписанные от руки и при этом нередко несколько переделанные на свой лад самим переписчиком-пиитом.

Выполнив свою роль сполна, эти «стихи малороссийские» постепенно затерялись среди иных произведений набравшей силу новой украинской литературы на народном языке. Впрочем, именно эти стихи вслед за «Енеидой» И.П. Котляревского, определили тогда само ее дальнейшее существование.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

I. Стихи «Запорожского Козака  
Твердовского»

II. Ода Григория Кошиц-Квитницкого

III. Фрагменты «Оды малороссийского  
простолюдина на случай военных  
действий при нашествии французов в  
пределы Российской империи в  
1812 году» Петра Данилевского



Москва 8 октября 1812 года  
(фрагмент гравюры по рисунку  
Х.В. Фабер дю Фор)

I. Стихи «Запорожского Козака  
Твердовского»

Ага! чи вже ты накопився  
Кашюжій сыну Бонапарть!  
Небійся пасокою вмывся  
Дарма, що чорту бранть!  
Се вже тобі бачь не Цесарци,  
Що ты лыгавъ мовъ якъ попапци —  
Низ, ни! тобі шупть нись ушрупь!  
Тупть вспрудяшь тобі блохи!  
Ось погоды лишь - ще хопь шрохи,  
То - й прочухана зададуть.

Собъ ты бравъ то за дурныцю,  
Щобъ зъ Москалями воевань,  
И може думавъ ихъ спольцю,  
Такъ якъ Венецкую забрань?  
Адзусь-же мурый, невмывака,  
Чванько, розбійныкъ и бурлана!  
Бреши якъ хочь, якъ старый песь!  
Мы знаемъ що ты волоцюга,  
И радъ воливъ бранть съ плуга;  
Да ни! — самъ ногъ ты не внесешь!

Да що тобі-й казати,  
И самъ шеперь ты скаменувсь;  
Бо-вже умѣешь и впишатъ,  
Якъ зъ Бениксономъ сповконувсь!  
Щасплывъ же ты поганьскій сыну,  
А все його ты не мынешь,  
Настыгне винь тебѣ и въ спину!  
Колысь шакій же бувъ Косцюшка  
Скававъ, пурхавъ мовъ тобі плутика . . .  
Дежъ винь шеперь? ты самъ збагнешь!

То правда що ты хитроватый,  
Уси намъ шпуки показавъ;  
Да-й Бениксонъ же мудроватый,  
За все тобі же въ морду давъ!  
Крупывся, бачъ, ты якъ лысица,  
Да ба! ты все шаки не пшыца!  
Борзій за човень ухватывся,  
Опть берега самъ одвалывсь,  
Не оглядаючись давъ драла —  
Мовъ кипъ шмапокъ укравши сала!

Хопь кажупь еоромь пакъ впикапы.  
Да що же маешь пы чиныпы?  
Хибѧ я буду всѣмь казапы,  
Що рыбу всявся пы ловыпы;  
А пы мовчи, що упикаешь,  
Кажи: по Высли пакъ гуляешь,  
Щобы мынувся прохи чадь;  
Янъ прибижишь же къ жинци,  
Скажи, щобъ взявши вси чирвинци,  
Шведчій курнула бы назадъ.

Скажи що вже пакіи жарпы  
Згадавъ Москаль для обезьянь,  
Що дале Бигъ ни опть пивкварпы  
Не бувъ нишно пакъ пьянь!  
Кашъ ѳго зна що - и робыпы,  
Коли опть хлопцѣвъ вси розбитых —  
Куда не повернысь — пропавъ!  
Ащежь Кулишь явився,  
Бивъ, ризавъ, да-й пробывся,  
И пымь всѣмь думу намъ задавъ.



Москва 8 октября 1812 года  
(фрагмент гравюры по рисунку  
Х.В. Фабер дю Фора)

Постій же я тобі розаче  
Най-найгарнѣйшій дамъ совипь :  
Ты схаменися небораче ,  
И не мордуй, якъ капть, весь свипь ;  
Не чванься, годи, не гордыся,  
И АЛЕКСАНДРУ поклонися ,  
Признайся ЕМУ що виноватъ ;  
Опдай у всѣхъ що позаграбывъ ,  
Щобъ шымъ свій грихъ загладывъ  
И мигъ смачненькобъ спашь.

Колы же хочешъ? такъ крупыся  
Поки приспыгне швій конецъ ;  
Тильки погоди вже не вершыся  
Якъ кине на тебе Донецъ  
Арканъ, якійжъ! давно гошовый ,  
И дуже мицный, гарный, новый ,  
Хопь якъ пягны не перервешъ !  
Покайся же поки живешъ ;  
А шо панъ Бениксонъ докаже,  
Що пеплаи не мынешъ шы враже !



Москва, Кремль 17 октября 1812 года  
(фрагмент гравюры по рисунку  
Х.В. Фабер дю Фора)

## II. Ода Григория Кошиц-Квитницкого

*Ода; сочиненная на Малороссійскомъ  
нарѣчїи по случаю временнаго  
ополченія (\*).*

Гей, гей, брашци! що мы чуемъ?  
Кажуть, къ намъ Французъ идеть!  
Сердцемъ мы Царя шануемъ;  
Пйдемъ за його на смерть;  
Мы на часъ покинемъ хаты.  
Бытысь насъ не треба звать;  
Пйдемъ гурбою самы.  
Тутъ жинкы нехай готують  
Кашу, и дитей годують;  
Заразъ звернемся и мы. —

---

(\*) Просимъ извиненія у пѣваторыхъ читателей, что пять страницъ отнимаемъ у нихъ, желая угодить Малороссїанамъ. Издателю известно, что многіе жители Малороссїи и Украйны охотно читають Вѣстникъ Европы. — Правописаніе наблюдево въ точности по выговору. *Изд.*

Бигь пустывь на волокышу,  
Сыхь Французивь, оть-зашь,  
Що ве слухалы совиту  
Доброго, зробылы злэ.  
Тавь соби компоновалы,  
Що пидь рядь всихь поривялы,  
И вельможу и псаря;  
Пидцковалы всю громаду  
Пидкрушылы свою Раду  
Да — й забылы Короля.

Заразь Бонапарте ныций,  
Кь нымь изь радою пидсивь,  
До громады виивь вь столицы,  
Ричь такую говорывь:  
„Щобь було намь добре жыты,  
„Треба старшихь посадыты,  
„Щобь вель порядки намь,  
„Щобь и раду подавалы,  
„И вь бедахь нась ратовалы,  
„И каралы по диламь. —

Вси роты порозивады  
И вси кланялысь йому :  
„Ты будь старшымъ, закрычалы,  
„Бильшь не бушы никому.  
Радъ, що вдрався вивкъ вь кошару,  
Пидобравъ соби пидъ пару,  
Що не самыхъ дукачивъ.  
Першь потришки давъ табаки;  
Далъй пидвизавъ кульбаки;  
А теперь на плечи язсивъ.

Отъ - же вамъ Французы воля!  
Отъ - се тѣе деревцѣ.  
Вольности, и добра доля!  
Отъ се тѣе золотцѣ,  
Що вамъ бильмы поробыло  
На очахъ, и ослипыло  
Такъ, що розумъ не помигъ!  
Треба знову вамъ одкрыты  
Свитъ, и розумъ просвипыты,  
Збывши гордый геть вашъ ригъ.



Москва, у Калужской заставы  
19 октября 1812 года  
(фрагмент гравюры по рисунку  
Х.В. Фабер дю Фора)

О! не знаете Французы  
Нашу братью козакивъ,  
Хочете и насъ вургузы  
Бышы, такъ якъ Прусакивъ,  
Бусурмане! зась гадючій!  
Визмешъ шупъ рожень колючій!  
Мы бывалы не такихъ!  
Утѣкайте обидранцы,  
Мы не Прусы не Цысарци  
Въ Выслѣ васъ попомимъ всихъ.

Бонапарте самый старшій  
Вашой апаманъ орды,  
Гроши зѣ Пруса обибравши,  
Пидобрався и сюды?  
Хоче въ насъ Ляхивъ отняты?  
Биса визме, сынъ проклятый;  
Не внесе галанцивъ самъ.  
Небагацько побушуетъ,  
Заразъ куцобы своштуе,  
Або дрошыка къ чортамъ.

Ма бушь винь того не знае,  
Абожь и не чувь не разь,  
Якь богацько поважае  
Полякь, Турокь, Нѣмець нась.  
Винь оглухь чищо, плюгавый,  
Що не чувь козацкой славы?  
На собижь спыта Галлашь!  
Що вже знюхавсь винь съ Султаномь,  
И зробывся атаманомь,  
То йому и чорть не брать?

Цилымь свитомь взявь мушышы,  
Мовь вь млыну пидь коломь бись,  
И чорть зна за що губышы  
Людь, неvirный сей гулвись.  
Разомь, бачь, высоко взнявся!  
Вь школи чи давно валвся,  
Незгада, теперь то тузь?  
Кажуть же покійникь батько,  
Прадбдв, дбдв его и дяцько,  
Простый шилько буь Французь.

Да колыбѣ Французъ правдивый,  
То вже не булобѣ и жаль!  
А шо гадвый, шолудывый,  
Стыдкый, брыдкый, псище, шаль,  
Винѣ мандровный обидранецѣ,  
Вашѣ пидданный Корсиканецѣ:  
Якѣ несоромѣ . . . гай! гай! гай!  
Що далыся обманушы?  
Ни - куды теперь звильнушы,  
Хочѣ бы рады сѣ пекла вѣ рай.

Кажуть же, шо вси вы хитры,  
Знаете до шыра свитѣ:  
Отѣ чого бувають витры,  
Отѣ чого и гримѣ гримитѣ;  
Отѣ чого и дыжчѣ буває,  
Отѣ чого вѣ жары не шае  
На высокый снигѣ гори?  
Мыспюки вы мудровашы,  
Носитѣ васѣ не чиста маты  
Ажѣ пидѣ небо вѣ пузыри!

Зналибѣ вы одно, Галлашы!  
Людямъ якъ ману пускашь;  
А не съ нами воеваты:  
Мы дали вже вамъ тѣ знать.  
Вы Суворова згадайше,  
И на усѣ соби змотайше,  
Що було тогди, и якъ;  
А теперь и гиришѣ вамъ буде!  
Вы одѣ страху, вражи люде,  
Окаляешесь не такъ.

Атамана швыдше самж  
Выдайше рукамы намъ.  
Хоть зобравшись кіями  
Вы його забыйте тамъ.  
До господы вразѣ пійдете,  
Неню, тамъ дѣшей найдете;  
Буде добре вамъ опашъ;  
Рыбу будете ловышы,  
Будете горилку пашы,  
Будете съ жинками спашъ.



Боровск 26 октября 1812 года  
(фрагмент гравюры по рисунку  
Х.В. Фабер дю Фора)

А хоть трохи ще пождете ,  
То нѣ могилахъ шутѣ вамъ гнытъ ;  
Якѣ собаки пропадете ;  
Пипѣ не буде хоровытъ ;  
Буде вамъ лыха годына ;  
Одѣ натаюкѣ шкуротына  
Якѣ у рака злѣзе причѣ.  
Самѣ нырне вѣ склявную хату  
Ажѣ на дно кѣ Нептуну брашу  
Бонапартѣ Европы бычѣ.

*Штабъ - Лѣкаръ Григорій Кошницѣ-  
Квитницкій.*

Духовщина,  
1807.

III. Фрагменты «Оды малороссийского  
простолюдина на случай военных  
действий при нашествии французов  
в пределы Российской империи  
в 1812 году» Петра Данилевского

«Слава Богу стало гарно,  
Мов видлыгло в животи;  
Було дуже гирко, хмарно,  
Як вид дыму на печи.  
Ніякійсь було поганець  
Звидтиль, кажуть, выструганец,  
Де все сонечко сида  
Через Царства, через Панства;  
Да-й до Нашого Гетьмантсва,  
Аж в Москву забрив сюда.

\* \* \*

Кажуть так з себе маленькій  
И не завидный щенюк,  
Низькій, смуглый и сухенькій,  
Щож то, видно чорту внук.  
Мабуть клятый вин одминок,  
Найстаршой мары потимок,  
Вин из биса ростом пес  
Ну да як то зажырае,

На весь свит рот раззявляе,  
Мов бы ззисты хоче весь.

\* \* \*

О! яке то зло вродылось,  
Скільки нивець повернув,  
Да ище не насытылось  
Ще-й на наше зазихнив.  
Скільки Божого народу  
Спик в огни, втопыв у воду,  
Скільки виська зопсував,  
Скільки Царств уже ограбив,  
Срибла, золота награбив,  
Все голоден бусурман.

\* \* \*

Як в Москвощину добрався,  
Став був Москалив ласкаты;  
Вильность панство обицявся,  
Як схотять к йому пристать.  
Думав так на шью-й скочить  
И як дурнями ворочать;  
Аж ба, хотив – да нильга взять.  
А зась мурый не хрещеный!  
Камень ззиж, не хлиб печеный;  
Хотилы на тебе плювать.

\* \* \*

Нит то Маскаля не здурыш,

Знае що ты за таке;  
Тут и бабы не окурыш,  
Давно чулы про тебе.  
Е в нас Батько ЦАРЬ НАСНІЙШІЙ  
ВИН для нас Найпредобрійшій;  
Мы божылысь для ЮГО,  
Кров до капелькы пролыты  
Колы треба бороныты  
Руського ЦАРЯ свого.

\* \* \*

Далыби мини аж чудно,  
Як то смив Царем ся звать  
Бунапарт – Бурлацьке пудло;  
Що вуно? хотив яб знать:  
От як ЦАРЬ у нас Царюе;  
З давних предкив все Пануе;  
Ато ни вись що таке,  
Деся взявся Корсыканець,  
Мабуть з пекла высиканець  
Пидыж лыхе вуно яке.

\* \* \*

.....  
Церквы Божи оббирае,  
На конюшни повертае,  
Ламле, палыть образы...

.....



Смоленск 12 ноября 1812 года  
(фрагмент гравюры по рисунку  
Х.В. Фабер дю Фора)

Як прыйшов у Руське Царство  
То и лапки вув поклав,  
Думав тут јого и панство:  
Аж сковзнувся – да и впав.

.....

Думав з Москалямы быцця,  
Так як очерет косыть;  
Аж пришлось просыть мырыцця,  
Да Биг ма – сіого не чуть.  
Ни поганец, будеш знаты,  
Як то Руських зачепаты;  
Будеш довго памятаты,  
Як в Московщину забрався,  
Мов собака тут сницявся,  
Да-й назад посновыгавсь.

\* \* \*

Як пришлось тоб□ крутенько,  
В пысок мицно прыпекло,  
О дак так попливсь швиденько,  
Мов тебе тут не було:  
Посурганывсь як вовчище,  
Пидогнувши свій хвостыще.  
Чи смачного скоштував?  
Бижы к чорту до поганцив,  
Обманы их голодрабцив,

Що Россію зоевав.

\* \* \*

.....

Мы забудем скоро горя  
Що з Москвы ты наглумывсь.  
Зробым мы Москву Москвою...  
Зробым кращу ниж була.

.....

Як злодюжка, той що краде  
Яблука в чужим саду,  
А хазяин бува з заду  
Та-й збижить як на биду;  
То то дремне вин до лясa,  
Тут гляды – очкур ввирвався,  
И ти яблука слидом,  
Из-за пазухы сыпнуця;  
Юмуж страшно-й озырнуця,  
Щоб не свыснув батогом.

\* \* \*

Так то-й Бунапарт злодюга  
Був накрав довиль всіого;  
Як же став тикать котюга,  
Так тоди не до того,  
Щоб крадижку забираты,  
Нильга и свого хвататы,

Рад що вирвався сам як пыж:  
Все покинувши поганец  
Лепетнув як з ляку заец  
Аж у свищину в Парыж.

\* \* \*

.....  
Лучче Руським поклонися  
Да-й забудь бильш воювать.  
Кынь ты вси свои затіи,  
Поклонись ЦАРЮ Россіи,  
Лучче здайсь ЮМУ у плин...

.....  
Ось ходы лышь ще до Наських  
Ззижь гостынчикив Козацьких,  
Колы зможешь укусить.

\* \* \*

.....  
Знай що Биг за виру кривну,  
за ЦАРЯ, за правду певну  
Завсегда нам помага.

\* \* \*

Михаил Святый собою  
Закрыва Кутузова  
Юрійже своєю бронію  
Вингтенштейна, Платова:

Нелякайтесь! кажут з нами  
Биг и мы тут, диты! з вами,  
Будьте певны вы на нас.  
Идите быйте Корсыканця,  
Безвисты јого поганця  
Вытурлить видциль од вас.

\* \* \*

.....

Загубыв поганец славу,  
А святая Русь найшла,  
Стыдно, сором јому стало;  
А к нам славонька прійшла  
Слава Богу Господеви!  
Слава! Руському ЦАРЕВИ,  
Слава! Князю и Грапам  
Слава! Руському народу,  
Храбрым Вийськам, Воеводам,  
Вирным Руссии сынам!

\* \* \*

Я сю славу расказаты  
Не зумію-й не берусь;  
А щоб еи описаты  
И подуматы боюсь,  
Описать еи щоб хвацько,  
Треба розуму багацько:



Переправа через Березину  
28 ноября 1812 года  
(фрагмент гравюры по рисунку  
Х.В. Фабер дю Фора)

Хоть бы-й Ломонис не вмер;  
То над славою такою  
Довгоб рахувавсь з собою,  
Лоб до мизкуб-й Вин протер.  
\* \* \*

Як хтоб з Музамы ни знався  
Славу описаты сю  
Ще ни хто не сподобався  
Хоть бы трохы, а не всю.  
Да и Музы попотіють,  
Пяту долю покы вспіють,  
Славу спить сю доладу:  
Аполлон бы поподувся  
Покиб трохы схаменувся  
Здумать гарну Коляду.

### Список иллюстраций

План Москвы после пожара 1812 года (составлен в 1813 году)	3
Титульный лист брошюры «Дух россиян» (СПб., 1807), в которой были напечатаны стихи «Козака Твердовского» .....	8
Битва под Пултуском (фрагмент гравюры А. Шампиона) .....	11
План сражения под Пултуском .....	12
Титульный лист 33 части журнала «Вестник Европы» (М., 1807), в которой была опубликована ода штаб-лекаря Григория Кошиц-Квитницкого .....	16
Бородинское поле 7 сентября 1812 года (фрагмент гравюры по рисунку Х.В. Фабер дю Фора) .....	20
Бородинское поле 17 сентября 1812 года (фрагмент гравюры по рисунку Х.В. Фабер дю Фора) .....	23
Под Можайском 18 сентября 1812 года (фрагмент гравюры по рисунку Х.В. Фабер дю Фора) .....	27
Москва 24 сентября 1812 года (фрагмент гравюры по рисунку Х.В. Фабер дю Фора) .....	30
Москва 8 октября 1812 года (фрагмент гравюры по рисунку Х.В. Фабер дю Фора) .....	34
Москва 8 октября 1812 года (фрагмент гравюры по рисунку Х.В. Фабер дю Фора) .....	38
Москва, Кремль 17 октября 1812 года (фрагмент гравюры по рисунку Х.В. Фабер дю Фора) .....	40
Москва, у Калужской заставы 19 октября 1812 года (фрагмент гравюры по рисунку Х.В. Фабер дю Фора) .....	44
Боровск 26 октября 1812 года (фрагмент гравюры по рисунку Х.В. Фабер дю Фора) .....	49
Смоленск 12 ноября 1812 года (фрагмент гравюры по рисунку Х.В. Фабер дю Фора) .....	54
Переправа через Березину 28 ноября 1812 года (фрагмент гравюры по рисунку Х.В. Фабер дю Фора) .....	59

## Содержание

«Любителям малороссийскаго слова усерднѣйше посвящается» .....	5
«Запорожский Козак Твердовский».....	9
Украинская ода о временном ополчении .....	13
В год 1812-й .....	17
«Слава! Руському народу... вирным Руссии сынам!» .....	31
ПРИЛОЖЕНИЯ .....	33
I. Стихи «Запорожского Козака Твердовского» .....	35
II. Ода Григория Кошиц-Квитницкого .....	41
III. Фрагменты «Оды малороссийского простолюдина на случай военных действий при нашествии французов в пределы Российской империи в 1812 году» Петра Данилевского .....	51
Список иллюстраций .....	61

---

Научно-информационное издание

Юрий Андреевич Лабынцев  
Лариса Леонидовна Щавинская

**Украинская литература  
в борьбе с Наполеоном**

---

Список изданий  
по истории украинской книжной культуры  
Библиотеки украинской литературы в  
Москве  
2006-2012 гг.

I. Публикации на бумажных носителях:

1. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* Острожская библия Ивана Федорова. М., 2006.
2. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Повелением князя Василя... Острозьсаго». М., 2006.
3. *Лабынцев Ю., Щавинська Л.* «Друковано в... Лавре Кієвопечарской». М., 2006.
4. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* «Киевское книгопечатание три столетия назад»: Каталог иллюстративной выставки. М., 2006.
5. Иван Франко об украинской литературе / Подгот. текста, вступ. ст., примеч. Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л. М.: ГПИБ, 2006.
6. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Научное наследие Ивана Франко. М., 2006.
7. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Украинский, русский, общеславянский. Святитель Димитрий Ростовский: жизнь и литературные труды. М., 2007.
8. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* Жизнь и литературное творчество Святителя Димитрия Ростовского: Каталог иллюстративной выставки. М., 2007.

9. *Щавинская Л., Лабынцев Ю.* Первая в Украине (Типография Киево-Могилянской академии). М., 2007.
10. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Напечатана ... Иваном Федоровым... Москвитинном». М.: Корвет, 2007.
11. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве: Иллюстрированный каталог. М., 2007.
12. Відділ історії української книги. М., 2008 (буклет)
13. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Польский украинист Антоний Марцинковский. М., 2008.
14. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Феофан Лебединцев – основатель «Киевской старины». М., 2008.
15. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Книжное наследие Острожской академии в культуре Москвы и России. М., 2008.
16. Відділ історії української книги. М., 2009 (буклет)
17. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве: Иллюстрированный каталог. М., 2009.
18. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Рукописная книжность гоголевского края. Сказания об

Ахтырской иконе Богоматери и ее чудесах.  
М., 2009.

19. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Библиотека святителя Димитрия. М., 2009.

20. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Львовский «Венец» Полтавской победы. М., 2009.

21. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Ковельские стёжки Леси Украинки (Литературно-мемориальному музею-усадьбе великой писательницы в с. Колодяжном 60 лет). М., 2009. (буклет).

22. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Урочище Нечимне – ландшафтный заповедник «Лісової пісні» Леси Украинки. М., 2009. (буклет).

23. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве: Иллюстрированный каталог. М., 2010.

24. Відділ історії української книги. М., 2010 (буклет)

25. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Апостолы» Ивана Федорова. М., 2010. (буклет)

26. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Заветная книга Даниила Братковского. М., 2010.

27. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Профессор Вениамин Кордт (1860–1934). М., 2010. (буклет)

28. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Из плеяды нежинских знаменитостей. М., 2010.

29. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Первенцы книгопечатания. М., 2010.

30. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Собиравшаяся всю его жизнь (Личная библиотека Ивана Франко и ее изучение). М., 2010. (буклет)
31. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Ярослав Исаевич – историк украинской книжной культуры. М., 2010.
32. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Украинский историк Ярослав Исаевич. М., 2010. (буклет)
33. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Во Львове полтора столетия назад. М., 2010.
34. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Литературный альманах «Зоря Галицкая яко альбумъ на годъ 1860». М., 2010. (буклет)
35. Відділ історії української книги. М., 2011 (буклет)
36. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «В лэто... 1661». М., 2011.
37. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Повеленіємь Иннокентія Гизеля». М., 2011. (буклет)
38. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Профессор Иларион Свенцицкий -славист, библиолог, создатель Национального музея во Львове. М., 2011. (буклет)
39. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Литературные труды Афанасия Булгакова. М., 2011.
40. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Книги профессора Афанасия Булгакова. М., 2011. (буклет)
41. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Славяноведческое наследие Ивана Франко. М., 2011.

42. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Иван Франко – исследователь славянских культур. М., 2011. (буклет)
43. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Зарничка рассвета нашего». М., 2011.
44. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Будитель Галицкой Руси». М., 2011. (буклет)
45. Интернет-библиотека «История украинской книги». М., 2011. (буклет)
46. Электронный мультимедийный научно-просветительский комплекс по истории украинской книжной культуры Библиотеки украинской литературы в Москве: отдельные книжные издания, брошюры и буклеты, Интернет-выставки, Интернет-библиотека (Краткий каталог). М., 2011.
47. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Общеславянский писатель православного мира. М., 2011.
48. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Агиограф православного мира: К 360-летию со дня рождения святителя Димитрия Ростовского. М., 2011. (буклет)
49. Судьба рукописей святителя Димитрия. М., 2012.
50. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Рукописи святителя Димитрия (К Дню православной книги, ежегодно празднуемому 14 марта согласно постановления Священной Синода Русской Православной Церкви). М., 2012. (буклет)

51. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Историк украинского книгопечатания Амвросий Крыловский. М., 2012.
52. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Галичанин Амвросий Крыловский. М., 2012. (буклет)
53. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Книжный мир гоголевских Кишинев. М., 2012.
54. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Забытый родник гоголевского вдохновения. М., 2012. (буклет)
55. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Украинская литература в борьбе с Наполеоном. М., 2012.
56. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Вслед за «Енеидой» И.П. Котляревского. М., 2012. (буклет)

## II. Электронные издания:

### а) отчуждаемые:

CD-ROM «*Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве» (М., 2007).

CD-ROM «*Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве» (М., 2009).

б). сетевые:

1. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.*

Иллюстрированный каталог «История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве»:

<http://www.histukrbook.narod.ru/katalog-izdaniya-Libukr.pdf>.

2. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Польский украинист Антоний Марцинковский (К 185-летию со дня рождения: 1823-2008). М., 2008:

<http://www.histukrbook.narod.ru/marcinkowskij/home.htm>

III. Интернет-библиотека изданий Библиотеки украинской литературы в Москве по истории украинской книжной культуры:

<http://www.histukrbook.narod.ru>

IV. Интернет-выставки Отдела истории украинской книги Библиотеки украинской литературы в Москве, посвященные истории украинской книжной культуры:

1. Ковельские стёжки Леси Украинки (Литературно-мемориальному музею-усадьбе великой писательницы в с. Колодяжном 60 лет) // <http://www.muzej-Kolodjaz-60let.narod.ru>

2. Московский и львовский «Апостолы» Ивана Федорова Москвитина (Интернет-выставка, посвященная Дню православной книги, впервые празднуемого в 2010 году) // <http://www.prav-kniga2010.narod.ru>
3. Из когорты основателей Национальной библиотеки Украины (Интернет-выставка, посвященная 150-летию со дня рождения профессора В.А. Кордта (1860-1934)) // <http://www.Kordt-150.narod.ru>
4. Памяти Ярослава Исаевича (7.03.1936-24.06.2010) (Интернет-выставка, посвященная памяти известного украинского историка Ярослава Дмитриевича Исаевича) // <http://www.Isaevich-memory.narod.ru>
5. Библиотека Ивана Франко и ее исследование (Интернет-выставка, приуроченная к празднованию Дня украинской письменности и языка 9 ноября 2010 г.) // <http://www.bibl-iv-franko.narod.ru>
6. «По сей день имеет свою ценность» (150 лет назад во Львове был издан литературный альманах «Зоря Галицкая яко альбумъ на годъ 1860») // <http://www.album1860.narod.ru>
7. «В... Лавре Печерской Киевской» (Интернет-выставка знакомит с историей публикации в 1661 г. типографией Киево-Печерской лавры одной из самых известных в православном мире на протяжении веков книг – Киево-Печерского патерика) // <http://paterik1661.narod.ru>

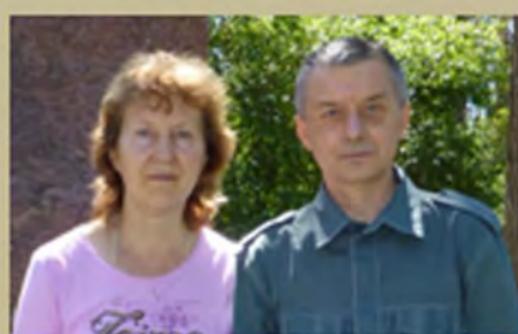
8. «Славянская книжность в исследованиях Илариона Свенцицкого» (Интернет-выставка, посвященная 135-летию со дня рождения выдающегося украинского ученого) // <http://ilarion-svencickij.narod.ru/>
9. «В основе... закон нравственный» (Интернет-выставка, посвященная творческой деятельности профессора Афанасия Ивановича Булгакова – отца М.А. Булгакова, 120-летний юбилей со дня рождения которого отмечается в 2011 г.) // <http://bulgakov-afanasij.narod.ru>
10. «Научные труды Ивана Франко» (Интернет-выставка, посвященная научной деятельности Ивана Франко, приуроченная к его 155-летию со дня рождения) // <http://www.libr-iv-franko.narod.ru>
11. «Будитель Галицкой Руси» (Интернет-выставка, посвященная 200-летию со дня рождения Маркиана Шашкевича) // <http://shashkevich-markian.narod.ru/>
12. «Рукописи святителя Димитрия Ростовского» (Интернет-выставка, посвященная Дню православной книги 2012 года) // <http://rukopisi-svjatitela.narod.ru/>
13. «Книжник из городка Угнова» (Интернет-выставка, посвященная историку украинской книжной культуры А.С. Крыловскому) // [krylovskij.narod.ru](http://krylovskij.narod.ru)

14. «Заветная библиотека Н.В. Гоголя» (Интернет-выставка, посвященная книжному собранию Д.П. Трощинского) // [bibl-kibincy.narod.ru](http://bibl-kibincy.narod.ru)

15. «Малороссийская словесность» против Наполеона (Интернет-выставка, посвященная 200-летию Отечественной войны 1812 г.) // [ukr-antinapoleon.narod.ru](http://ukr-antinapoleon.narod.ru)

V. Полнотекстовая Интернет-библиотека «История украинской книги» Отдела истории украинской книги Библиотеки украинской литературы в Москве:

<http://librukr.narod.ru>



*Лабынцес Юрий Андреевич* – культуролог, славист, специалист в области гуманитарной информатики, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института славяноведения РАН, профессор, академик Государственной академии славянской культуры, автор свыше 700 работ, в том числе более 80 книг и брошюр, опубликованных на ряде европейских языков в разных странах мира. Стоял у истоков создания в Москве и России различных украиноведческих организаций и обществ, в том числе Российской ассоциации украинистов, являлся ее вице-президентом. Один из инициаторов создания Международной ассоциации белорусистов (МАБ), многолетний ее вице-председатель и член Международного комитета МАБ. Имеет государственные, церковные и общественные награды Беларуси, Литвы, Польши и России.

*Шавинская Лариса Леонидовна* – культуролог, славист, специалист в области информатики и коммуникационных процессов, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института славяноведения РАН, доцент, автор более 300 работ, в том числе свыше 40 книг и брошюр, опубликованных на ряде европейских языков в разных странах мира. Значительная часть исследований посвящена истории украинской культуры и белорусско-украинскому культурному взаимодействию. Член Международного комитета МАБ. Награждена медалью св. Евфросинии Полоцкой (Беларусь) и Наградой им. князя Константина Острожского (Польша).